

«Утверждаю»

Ректор

ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный  
педагогический университет им.

К.Минина» (Мининский университет)

профессор А.А.Федоров

«13» *М.А.Е.* 2016г.



### **ОТЗЫВ**

**ведущей организации о диссертации на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

**Нгуен Тхи Тхыонг**

**«Антропонимическая семантика в цикле рассказов И.А. Бунина “Тёмные  
аллеи”»: художественные функции и проблема перевода»**

**по специальности 10.01.01 – русская литература**

Творчество И.А.Бунина, классика русской литературы, по праву привлекает к себе внимание литературоведов разных поколений. В 2000-е годы, можно сказать, интерес к Бунину особенно активизировался, исследователи с новых методологических позиций осмысливают художественные открытия писателя. Однако об исчерпанности научной проблематики в буниноведении говорить не приходится, ибо классика всегда готова вести с читателем «диалог в большом времени» (Бахтин).

Диссертационная работа Нгуен Тхи Тхыонг посвящена циклу И.А.Бунина «Темные аллеи», который нельзя отнести к малоизученным. Однако это исследование отличается несомненной актуальностью и значительной научной новизной. Серьёзного монографического исследования, посвященного теме, заявленной в рецензируемой диссертации, до настоящего времени ещё не было. После знакомства с этой работой уже невозможно представить восприятие «Тёмных аллей» без сопряжения имени, портрета и пейзажа в его замечательных рассказах. Нгуен Тхи Тхыонг на основе изучения трудов современных литературоведов, изучавших творчество И.А. Бунина, а также исследований о собственном имени нашла свой путь в изучении глубинного смысла рассказов писателя. Новизну диссертации определяет также проблема перевода рассказов И.А. Бунина, в частности рассказа «Натали», на вьетнамский язык с учётом возникающих при этом сложностей перевода антропонимического пространства.

Надёжна и основательна теоретическая база диссертационной работы Нгуен Тхи Тхыонг. Диссертантка опирается на авторитетные научные исследования П.А. Флоренского, С.Н. Булгакова, А.Ф. Лосева, Ю.Н. Тынянова, М.М. Бахтина, Ю.М. Лотман, Е. Фарино, Ю.А. Карпенко, О.И. Фоняковой, Э.Б. Магазаника, А.Б. Пеньковского, и др., в которых глубоко раскрываются вопросы антропонимики, антропонимического пространства, роль портрета в произведении литературы и искусства. Диссертантка прекрасно ориентируется в буниноведении, свободно оперируя положениями работ О.Н. Михайлова, Ю.В. Мальцева, О.В. Сливичкой, Т.В. Марченко и др.

Следует отметить композиционную стройность диссертационной работы Нгуен Тхи Тхыонг, выверенность всех её частей. Точечный выбор произведений из цикла рассказов Бунина не исключает наличия в



рассматриваемом исследовании продуманного литературоведческого сюжета, помогающего осмыслить «Тёмные аллеи» в целостном художественном виде. И это во многом определяется исходными концептуальными положениями, которыми руководствуется диссертантка. Имя, портрет и пейзаж в диссертационной работе Нгуен Тхи Тхыонг даны не в отдельности, а в тончайших сущностных пересечениях.

Более всего в данной диссертации привлекает конкретный анализ самих рассказов Бунина в аспекте выбранной темы. Здесь нередко проявляется то, что можно назвать филологическим изяществом работы с художественным текстом. Диссертантка размышляла о семантике каждого имени, анализировала каждую деталь, нюансы портрета и пейзажа. На основе раскрытия своеобразия имени, портретной характеристики и жизни природы в каждом выбранном рассказе автором работы установлена внутренняя связь между этими компонентами антропонимического пространства. В каждой из глав есть своя исследовательская новизна. Так, к примеру, в первом параграфе первой главы многогранно осмыслены различные смысловые нюансы имени *Натали*, реализующиеся в портрете героини в разные периоды её жизни и сочетающиеся с пейзажем.

Однако нам не представляется достаточно убедительным представление о том, что героиня рассказа «Натали» становится «заложницей своего имени»: «Имя Натали несёт в себе роковую предопределенность, связанную с участием Натальи, “бескровной мученицы” христианского канона» (с. 42). В христианстве, как известно, очень многие имена восходят к образам мучеников, и напрямую такая связь не подразумевается. Вряд ли оправданна и точка зрения на двойное имянаречение, отсылающее к работе А.Б. Пеньковского, где утверждается, что отказ от крестного имени таил в себе угрозу отказа небесного покровительства (с.29). В рассказе Бунина об



отказе героини от своего крестного имени речи нет, «офранцуженный» вариант его носил бытовой характер, – как известно, среди дворянства в XIX веке это было распространенным обычаем. Однако в наблюдениях диссертантки содержится немало ценных положений о связи этого имени с «со специфической портретностью облика его носительницы» (с.32), с анализом устойчивой метафорической образности, создающей образ «роковой красавицы» (с.33). Привлекает стремление Нгуен Тхи Тхыонг выявить архетипические истоки, черты национальной ментальности, определить «культурный код» образа Натали.

Во втором параграфе заслуживает внимания выявление соотношения имени героини (Муза) с ахматовской лирической героиней. Исследовательница показывает, как имя *Муза* маркирует тот тип характера, который реализуется в ходе повествования. Плодотворной представляется выявляемая взаимосвязь имени *Руся* с портретом его носителя и пейзажем, которая создаёт мифологическое антропонимическое пространство. Название второго параграфа второй главы «Антигона и Таня: антропонимическое противостояние» даёт уже само по себе представление о новом интересном повороте в развитии общей темы диссертации. Следует отметить наличие уместного литературного контекста в работе Нгуен Тхи Тхыонг. Особенно значимо привлечение пушкинского творчества и собственно бунинского контекста (см., например, анализ рассказа «Танька»). Кроме этого, автор работы обращает внимание и на другие рассказы из цикла («Степа», «Галя Ганская», «Генрих», «Зойка и Валерия») для реализации антропонимических моделей.

Нгуен Тхи Тхыонг убедительно доказала, что антропонимическая семантика играет важную роль в организации художественного целого произведения. Антропонимическое пространство реализуется системно,



становясь инвариантом художественного мира, задавая не только специфику хронотопа, но и логику развития сюжета, отношений и судеб героев. Конкретное наполнение антропонимической модели обусловлено корреляцией «имя-характер» и зависит от особенностей образа заглавной героини. Автору работы удалось аргументированно установить неслучайность выбора Буниным «именно того женского имени, которое распространяет магию своей семантики на другие компоненты художественного целого: портрет, пейзаж и т.д.» (с.155).

Тонкое чувство художественного слова диссертантки проявляется в третьей главе, в которой автор подробно рассматривает перевод рассказа «Натали» на вьетнамский язык. Нгуен Тхи Тхыонг не только выявила особенности перевода антропонимического пространства, но и дала комментарии к сопоставительному анализу и проанализировала удачные моменты и ошибки в тексте перевода. Научно значимыми представляются наблюдения над различиями вьетнамского и русского языков, что способствует пониманию своеобразия культуры двух народов.

Конечные выводы диссертантки об определяющей роли имени, портрета и пейзажа, их художественной взаимосвязи в «Тёмных аллеях» Бунина и о сложностях при переводе бунинского рассказа на вьетнамский язык вполне соответствуют задачам, поставленным в работе

К числу не умаляющих значимости проделанного исследования замечаний можно отнести такие: в обзоре научных трудов, данном во введении, стоило четче обозначить собственную позицию относительно ряда реферируемых работ. Стоило в заключении обозначить перспективу дальнейшей работы над творчеством Ив.Бунина в избранном аспекте.



В целом полагаем, что данная работа – серьезное новаторское научное исследование, вносящее весомый вклад в современное литературоведение, в изучение не только творчества И.А.Бунина, но и проблематики антропонимического пространства художественного текста.

Несомненна теоретическая значимость предпринятого труда, которая определяется современными научными подходами при исследовании художественного сознания писателя.

Материал диссертации может и должен быть успешно использован в вузовских курсах истории и теории литературы, в составе элективных курсов, программах подготовки бакалавров и магистров, для работы аспирантов-филологов.

Автореферат и список опубликованных работ (6 публикаций, в их составе – 4, опубликованных в изданиях, рекомендованном ВАК) в полной мере отражают основное содержание исследования, подтверждают большую теоретическую и научно-практическую значимость данного диссертационного исследования.

Диссертация Нгуен Тхи Тхыонг «Антропонимическая семантика в цикле рассказов И.А. Бунина “Тёмные аллеи”: художественные функции и проблема перевода» отвечает критериям, указанным в пп. 9-11 и 13,14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительством РФ 24.09.2013 № 842, а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором Нижегородского государственного педагогического университета им. К.Минина (Мининского университета) Викторией Трофимовной Захаровой.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры литературы  
ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный педагогический  
университет» (Мининский университет) (протокол № 8 от 12 мая 2016г.)

Заведующая кафедрой русской и зарубежной филологии  
ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный педагогический  
университет им. К.Минина» (Мининский университет)  
доктор филологических наук  
профессор



Н.М.Ильченко

12 мая 2016 г.

ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный педагогический университет им.  
К.Минина» (Мининский университет)  
ул. Ульянова, 1, г.Нижний Новгород, 603950  
Тел.: (831) 419-70-08 Факс: (831) 436-44-46  
Официальный сайт: <http://www.mininuniver.ru/#>



Лицевая подпись  
  
Завещаю  
Специалист по кадрам 

E-mail: [mininuniver@mininuniver.ru](mailto:mininuniver@mininuniver.ru)